

# TITA 2020

## Translation Conference

Kyiv, 11-12 December 2020



A4U ASSOCIATION 4U

ALESCO

### *Індустрія перекладу: теорія в дії*

Міжнародна науково-практична конференція  
для перекладачів, молодих учених і студентів  
“Індустрія перекладу: теорія в дії”

### *Translation Industry: Theory in Action*

International Research-to-Practice Conference  
for Translators, Young Scholars and Students  
“Translation Industry: Theory in Action”



КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА  
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ



EU FUNDED PROJECT ASSOCIATION4U –  
“SUPPORT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE EU-UKRAINE ASSOCIATION  
AGREEMENT PHASE II”



ЦЕНТР ПЕРЕКЛАДУ «АЛЕСКО»

---

МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ  
ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ, МОЛОДИХ УЧЕНИХ І СТУДЕНТІВ

# **ІНДУСТРІЯ ПЕРЕКЛАДУ: ТЕОРІЯ В ДІЇ**

Київ, 11–12 грудня 2020 року

INTERNATIONAL RESEARCH-TO-PRACTICE CONFERENCE  
FOR TRANSLATORS, YOUNG SCHOLARS AND STUDENTS

# **TRANSLATION INDUSTRY: THEORY IN ACTION”**

Kyiv, December 11–12, 2020

## ЗМІСТ • CONTENT

<i>Антонюк Наталя, Возна Марина.</i> АНГЛО-УКРАЇНСЬКА ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ В ГАЛУЗЕВОМУ ПЕРЕКЛАДІ ТА ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ . . . . .	9
<i>Бойко Юлія.</i> ВІДТВОРЕННЯ ГЕНДЕРНО МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ . . . . .	10
<i>Бондаренко Катерина.</i> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВОЇ ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНЬОГО ФІЛЬМУ “ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD”) . . . . .	12
<i>Бондаренко Олександр.</i> БІЗНЕС VS АКАДЕМІЯ: ЧИ МОЖЛИВИЙ ШЛЮБ ІЗ РОЗРАХУНКУ . . . . .	13
<i>Борцовецька Валентина.</i> ФОРМУВАННЯ ПРАКТИЧНОЇ СКЛАДОВОЇ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ . . . . .	15
<i>Брегман Світлана.</i> ПРОГНОЗУВАННЯ ЧИ ВГАДУВАННЯ? ПРО ТЕХНІКИ У СИНХРОННОМУ ПЕРЕКЛАДІ . . . . .	17
<i>Гнатюк Наталія, Поворознюк Роксолана.</i> СТАНДАРТИЗАЦІЯ КРИТЕРІЇВ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДЕНОГО ГАЛУЗЕВОГО ТЕКСТУ: УКРАЇНСЬКА Й МІЖНАРОДНА ПЕРСПЕКТИВИ . . . . .	18
<i>Доній Тетяна.</i> МОВА СОЦІАЛЬНОЇ КРИЗИ (COVID-19): ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ВИКЛИКИ . . . . .	20
<i>Заяць Олена, Шахновська Ірина.</i> ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ БРИТАНСЬКОЇ ДРАМИ ХХ СТОЛІТТЯ . . . . .	21
<i>Ігнатенко Вікторія.</i> ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТІ У КОНТЕКСТІ АНОТАТИВНОГО І РЕФЕРАТИВНОГО ВИДІВ ПЕРЕКЛАДУ . . . . .	23
<i>Ізотова Наталя.</i> ІГРОВА СТИЛІСТИКА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ ВИМІРІ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ДЖ. М. КУТЗЕЕ <i>DISGRACE</i> УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ) . . . . .	25

### *Література:*

Бондаренко, О. С. (2018). Профіль письмового перекладача (професійні компетенції очима вишів та індустрії). *Наукові записки*, 165, 447–453.

Álvarez-Álvarez, S., Arnáiz-Uzquiza, V. (2017). Translation and interpreting graduates under construction: do Spanish translation and interpreting studies curricula answer the challenges of employability? *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(2–3), 139–159.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession* (Vol. 73). John Benjamins Publishing.

Horbačauskienė, J. (2017). Translation studies: Translator training vs employers' expectations. *Journal of language and cultural education*, 5(1), 145–159.

Marczak, M. (2018). Translation Pedagogy in the Digital Age. How digital technologies have been altering translator education. *Angles. New Perspectives on the Anglophone World*, (7).

Toudic, D., Krause, A. (2017). EMT Competence Framework 2017. [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf).

*Валентина Борщовецька*, к. пед. н.

Білоцерківський національний аграрний університет

Україна

## **ФОРМУВАННЯ ПРАКТИЧНОЇ СКЛАДОВОЇ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

У межах цієї публікації ми запропонуємо організацію практичної підготовки за ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська» першого (бакалаврського) ОС «бакалавр».

Стандарт вищої освіти визначає цілі, компетентності, програмні результати навчання, тощо для ОП галузі 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія (Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, 2019).

Відповідно до Стандарту вищої освіти цілями зазначеної ОП в Білоцерківському НАУ є підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та неви-

значеністю умов, а саме — в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних різноманітних за змістом, жанрами і стилями текстів, зокрема аграрних, організацією успішної комунікації трьома іноземними мовами, формуванням професійно-орієнтованої міжкультурної компетентності відповідно до професійних потреб в аграрній сфері економіки (Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська», 2020). Реалізація заявлених цілей, ПРН знаходить своє відображення у структурно-логічній схемі ОП, представленій обов'язковими (ОК) (75%) та вибірковими (ВК) (25%) компонентами. Практична підготовка (ОК) представлена трьома видами практик, які є ОК і однією, яка має статус ВК та розподілені наступним чином за роками навчання: Навчальна практика (переклад художніх та поетичних творів) перший рік навчання, Навчальна практика (переклад, анотування та реферування текстів аграрного спрямування) другий рік навчання, Навчально-виробнича практика (переклад письмових та усних різножанрових текстів, аграрних включно, у невизначених умовах діяльності) третій рік навчання і Педагогічна практика четвертий рік навчання.

Відповідно до Стандарту здобувач має можливість працювати на викладацьких посадах у закладах загальної середньої освіти (за наявності в освітній програмі циклу психолого-педагогічних та методичних дисциплін і проходження педагогічної практики) (Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, 2019). У зв'язку з цим та, враховуючи пропозиції здобувачів вищої освіти і роботодавців, запропоновано ВК 4 Педагогічна практика, яка здійснюється після проходження психолого-педагогічного блоку дисциплін, ОК 21 і ОК 22 (Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська», 2020).

На нашу думку, такий підхід до забезпечення практичної складової зробить ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська» більш якісною і конкурентоспроможною на ринку освітніх послуг в галузі філології та перекладу.

### *Література:*

*Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.* (2019). <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf>.

Білоцерківський національний аграрний університет. (2020). *Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська».* <https://btsau.edu.ua/uk/content/osvitni-programy>.

*Світлана Брегман*, аспірантка

Львівський національний університет імені Івана Франка  
Україна

## **ПРОГНОЗУВАННЯ ЧИ ВГАДУВАННЯ? ПРО ТЕХНІКИ У СИНХРОННОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

Усний синхронний переклад вирізняється з-поміж інших видів усного перекладу, зокрема від послідовного, акустичним і когнітивним навантаженням. Передаючи повідомлення мовою перекладу у послідовному режимі, перекладач зазвичай вже почув завершене повідомлення чи його логічний фрагмент та уявляє, як буде розвиватися думка, а також контролює, які структурні, семантичні і прагматичні засоби обирати для її передачі. Навіть незнайомі чи незрозумілі фрази і точки зору увиразнюються, завдяки загальному контексту цілого висловлювання. У синхронному перекладі, чи то у режимі діалогу, чи монологу, труднощі можуть об'єктивно виникати як на макрорівні (цілісного повідомлення), так і на мікрорівні (завершення кожного конкретного речення чи його частин). Відтак, важливо знати, розуміти і практикувати прийоми, які допомагають впоратися з такими особливостями сприйняття-розуміння-аналізу-висловлення засобами цільової мови, саме у синхронному перекладі.

Імовірнісне прогнозування (Чернов, 1987) — це важливий прийом у синхронному перекладі, можливий завдяки природно притаманному людській мові явищу семантичної надмірності і повторюваності моделей. Прогнозування комунікативного наміру повідомлення у спілкуванні між людьми є чи не найзагадковішим елементом і механізмом, який став предметом досліджень у різних галузях